Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróciłem się do anioła, który rozmawiał ze mną: Co one oznaczają?\* I odpowiedział mi: To rogi, które rozproszyły Judę, Izrael i Jerozolimę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co one oznaczają? — zapytałem anioła, który rozmawiał ze mną. A on mi na to: To są rogi, które rozproszyły Judę, Izrael i Jerozolimę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytałem: Dokąd idziesz? Odpowiedział mi: *Idę* zmierzyć Jerozolimę, by zobaczyć, jaka *jest* jej szerokość i jaka jej długość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Dokąd idziesz? I rzekł do mnie: Abym rozmierzył Jeruzalem, i obaczył, jako wielka jest szerokość jego, i jako wielka długość jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Gdzie ty idziesz? I rzekł do mnie: Abym mierzył Jeruzalem a obaczył jako wielka jest szerokość jego i jako wielka dłuż jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokąd idziesz? - zapytałem. A on rzekł: Chcę przemierzyć Jerozolimę, aby poznać jej szerokość i długość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do anioła, który rozmawiał ze mną: Co one oznaczają? I odpowiedział mi: To są rogi, które rozproszyły Judę, Izrael i Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem do anioła, który ze mną rozmawiał: Co one oznaczają? Odpowiedział mi: To są rogi, które rozproszyły Judę, Izraela i Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytałem anioła, który rozmawiał ze mną: „Co to znaczy?”. A on odpowiedział: „To są rogi, które rozproszyły Judę, Izraela i Jerozolimę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytałem więc anioła, który ze mną mówił: ”Co one oznaczają?” Odpowiedział mi: ”To są rogi, które rozproszyły Judę i Izraela oraz Jerozolimę”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав до ангела, що говорив в мені: Що це, Господи? І він сказав до мене: Ці роги це ті, що розсівають Юду й Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapytałem anioła, który ze mną mówił: Co one mają znaczyć? Zatem mi odpowiedział: To są rogi, które rozproszyły Judę, Israela i Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem więc: ”Dokąd idziesz? ”A on mi powiedział: ”Zmierzyć Jerozolimę, by zobaczyć, jaka jest jej szerokość i jaka jej długość”. |

1. 1) Co one oznaczają? : G dodaje: Panie, κύριε. [↑](#footnote-ref-2)